

# Inhaltsverzeichnis

Danksagung.....	17
<b>1. Einleitung.....</b>	<b>21</b>
<b>2. Die Bologna-Prozess-Gemeinschaft als internationale Fachgemeinschaft.....</b>	<b>35</b>
2.1. Fachtextuelle Rekonstruktion des Fachwissens der Bologna-Prozess-Gemeinschaft .....	38
2.1.1. Bologna-Prozess vs. Europäische Union.....	39
2.1.2. Definition des Bologna-Prozesses .....	43
2.1.3. Aufbau und Struktur des Bologna-Prozesses .....	44
2.1.4. Nationale Strukturen des Bologna-Prozesses .....	48
2.1.4.1. Nationale Strukturen des Bologna-Prozesses in Deutschland.....	48
2.1.4.2. Nationale Strukturen des Bologna-Prozesses in Polen.	49
2.1.5. Inhalt der Veränderungen im Bologna-Prozess.....	50
2.1.5.1. Ziele des Bologna-Prozesses.....	51
2.1.5.2. Aufgaben und Maßnahmen des Bologna-Prozesses.....	51
2.1.5.3. Instrumente des Bologna-Prozesses.....	52
2.1.6. Handlungsmodus im Bologna-Prozess .....	55
2.1.7. Fazit.....	57
2.2. Besonderheiten der Fachkommunikation der Bologna-Prozess-Gemeinschaft .....	59
2.2.1. Sprachenpolitik der Bologna-Prozess-Gemeinschaft .....	59
2.2.1.1. Lexikographische Rekonstruktion der Sprachenpolitik im Bologna-Prozess.....	59
2.2.1.2. Kriterien und Verlauf der Analyse.....	60
2.2.1.3. Analysekorpus.....	60
2.2.1.4. Analyseergebnisse.....	63
2.2.1.5. Fazit.....	68

2.2.2. Politische Dimension der Fachkommunikation im Bologna-Prozess .....	69
2.2.3. Translation im Bologna-Prozess .....	75
2.3. Bologna-Prozess-Gemeinschaft als sprachgemeinschaftsübergreifende Fachgemeinschaft – eine Diskussion .....	76
<b>3. Fachwörter als Zugriffsobjekte zur Erforschung der Einheit     und Vielfalt der Kommunikation von internationalen     Fachgemeinschaften .....</b>	<b>87</b>
3.1. Fachwort – zur Begriffsbestimmung .....	87
3.1.1. Formale Eigenschaften des Fachwortes.....	89
3.1.2. Semantische Eigenschaften des Fachwortes.....	89
3.1.2.1. Semantisch relevante Intentionalität der Benennungsbildung.....	92
3.1.2.2. Perspektivierung des Fachwortinhalts durch Benennungsmotivation .....	99
3.1.2.3. Intension des Fachwortes .....	102
3.1.2.4. Kognitive Orientierung in der Terminologiewissenschaft – ein Exkurs .....	103
3.1.2.4.1. Konzept-Begriff-Struktur .....	110
3.1.2.4.2. Unterschiedliche Ansätze – ähnliche Ergebnisse: Frame-basierter Ansatz im Dienste der Begriff-Konzept-Hypothese? ...	117
3.1.3. Zwischenfazit .....	125
3.2. Fachwort aus der Perspektive der Fachsprachenlinguistik .....	125
3.2.1. Die Rolle des Fachwortes in der Fachsprachenlinguistik.....	126
3.2.2. Fachwort in der kognitionslinguistischen Phase der Fachsprachenlinguistik .....	129
3.2.3. Fachwort und Fachtext. Beispiel: Mehr-Ebenen-Konzept von K.-D. Baumann (1992, 1994, 2001) .....	131
3.2.4. Fachwort und fachsprachliche Konventionen .....	137
3.2.4.1. Hierarchisierung der fachsprachlichen Konventionen ..	142

3.2.4.2. Fachsprachliche Konventionen – sprachgemeinschaftsgebunden oder sprachgemeinschaftsübergreifend? .....	145
3.2.4.3. Fachsprachliche Konventionen – Ergebnis der optimalen Selbststeuerung oder der Optimierung .....	146
3.2.5. Fachwort und fachliche Intertextualität .....	149
3.2.6. Fachtextuelle Fachwortschatzentwicklung .....	152
3.2.7. Fazit.....	154
<b>4. Fachwort-(in-Fachtext)-in-Fachkommunikationssituation.....</b>	<b>157</b>
4.1. Untersuchungsraaster zur Erschließung der Fachkommunikationssituation .....	158
4.2. Kontext der Einführung des Bologna-Prozesses in Deutschland.....	161
4.2.1. Kriterium: Politischer Wandel 1990 .....	162
4.2.2. Kriterium: Aufbau des Hochschulsystems .....	162
4.2.3. Kriterium: Studienstruktur .....	163
4.2.4. Kriterium: Curricula.....	164
4.2.5. Kriterium: Qualitätssicherung.....	165
4.2.6. Kriterium: Partizipationsrechte der Studierenden .....	166
4.2.7. Kriterium: Mobilität.....	167
4.2.8. Kriterium: Beschäftigungsfähigkeit.....	168
4.2.9. Kriterium: Stärkung der sozialen Dimension von Bildung .....	168
4.3. Kontext der Einführung des Bologna-Prozesses in Polen.....	169
4.3.1. Kriterium: Politischer Wandel 1989 .....	169
4.3.2. Kriterium: Aufbau des Hochschulsystems .....	171
4.3.3. Kriterium: Studienstruktur .....	173
4.3.4. Kriterium: Curricula.....	174
4.3.5. Kriterium: Qualitätssicherung.....	175
4.3.6. Kriterium: Partizipationsrechte der Studierenden .....	176
4.3.7. Kriterium: Mobilität.....	177
4.3.8. Kriterium: Beschäftigungsfähigkeit.....	178
4.3.9. Kriterium: Soziale Dimension von Bildung .....	178

4.4. Vergleich der Hochschulkontexte der Einführung des Bologna-Prozesses in Deutschland und Polen.....	179
4.5. Fazit .....	180
<b>5. Harmonisierung des internationalen Fachwortschatzes .....</b>	<b>181</b>
5.1. Allgemeine Charakterisierung von <i>Harmonisierung</i> .....	181
5.2. Harmonisierung des internationalen Fachwortschatzes als Folgeentwicklung der Maßnahmen zur Überbrückung der Sprachenvielfalt .....	184
5.3. Überbrückung der Sprachenvielfalt durch Translation – Beispiel: Translationsdienste der Europäischen Union – ein Exkurs.....	186
5.4. Terminologische Harmonisierung.....	190
5.4.1. Terminologischer Schlüssel von E. Wüster (1931/1966, 1959, <sup>3</sup> 1991) .....	191
5.4.2. Harmonisierung nach Riggs (1981, 1991a, 1991b).....	195
5.4.3. Harmonisierung nach Laurén/Myking/Picht (1998).....	198
5.4.4. Harmonisierung nach Lukszyn (2002a) Lukszyn/Zmarzer ( <sup>2</sup> 2006) .....	199
5.4.5. Harmonisierung in den Normen ISO 860:2007, ISO 860:1996.....	200
5.4.6. Zwischenfazit.....	203
5.5. Gesellschaftspolitische Harmonisierung .....	207
5.5.1. Harmonisierung im Recht und in der Wirtschaft.....	207
5.5.2. Harmonisierung in der EU.....	208
5.5.3. Zwischenfazit.....	210
5.6. Hin zur Erweiterung des terminologischen Harmonisierungskonzepts .....	210
5.7. Harmonisierung – ein Modell zur Analyse der fachkommunikativen Determinationsfaktoren der Rezeption internationaler gesellschaftspolitischer Fachwortschatze .....	224

<b>6. Überprüfung des Harmonisierungsmodells .....</b>	<b>229</b>
6.1. Methodologische und organisationstechnische Anmerkungen .....	229
6.1.1. Methodologische Vorgehensweise .....	229
6.1.2. Organisationstechnische Richtlinien .....	232
6.2. Rekonstruktion des fachtextuellen Netzwerkes .....	233
6.2.1. Modalität der Bologna-Fachtexte .....	233
6.2.2. Quellen der Bologna-Fachtexte .....	233
6.2.3. Strukturierung des sprachübergreifenden fachtextuellen Netzwerkes .....	236
6.2.4. Sichtung der Quellen, Ermittlung der Fachtexte und ihrer Verflechtung .....	238
6.2.4.1. Quellen auf der supranationalen Ebene .....	239
6.2.4.2. Quellen auf nationaler Makroebene und Mikroebene .....	246
6.2.4.2.1. Allgemeine Sichtung .....	247
6.2.4.2.2. Zielgerichtete Sichtung .....	254
6.2.4.3. Quellen auf der nationalen Mikroebene .....	261
6.2.5. Probleme bei der Auswahl der Fachtexte und bei der Strukturierung ihrer Verflechtung .....	268
6.2.5.1. Anfang, Ende und Schwerpunkt des fachtextuellen Netzwerkes .....	269
6.2.5.2. Nichteinheitlichkeit der Grundkategorien des fachtextuellen Netzwerkes .....	270
6.2.5.3. Textexemplar vs. Textverbund .....	270
6.2.6. Zusammenstellung der Befunde .....	272
6.3. Ermittlung und Untersuchung der Fachwörter-in-Fachtexten .....	275
6.3.1. Ermittlung der Fachwörter-in-Fachtexten .....	275
6.3.1.1. Textbezogene Indikatoren von Fachwörtern .....	277
6.3.1.2. Expertenbezogene Identifizierung von Fachwörtern-in-Fachtexten .....	278

6.3.2. Fragenkatalog zur Untersuchung der Fachwörter-in-Fachtexten.....	279
6.3.3. Qualifikationsrahmen für deutsche Hochschulabschlüsse .....	281
6.3.4. Qualifikationsrahmen für polnische Hochschulabschlüsse .....	299
6.3.5. The Framework for Qualifications of the European Higher Education Area .....	326
6.3.6. Zusammenstellung der Befunde .....	335
6.4. Intersprachliche Verlinkung der ermittelten Fachwörter und Untersuchung ihrer Ausdrucksseite .....	338
6.4.1. Intersprachliche Verlinkung der ermittelten Fachwörter.....	339
6.4.2. Untersuchung der Ausdrucksseite ausgewählter Fachwörter...	347
6.5. Fazit .....	350
<b>7. Schlussbetrachtungen.....</b>	<b>356</b>
<b>Bibliographie.....</b>	<b>363</b>

## Verzeichnis der Abbildungen

Abb. 1:	Struktur des Bologna-Prozesses – Ausdifferenzierung der Bologna-Akteure (eigene Darstellung).....	45
Abb. 2:	Screenshot aus der Online-Version des HRK-Glossars (1).....	66
Abb. 3:	Screenshot aus der Online-Version des HRK-Glossars (2).....	66
Abb. 4:	Handlungsebenen des Bologna-Prozesses und ihre Verkehrssprachen (eigene Darstellung).....	69
Abb. 5:	„Staged translation of the Bologna declaration into actual change“ (Witte 2006: 24).....	75
Abb. 6:	Die Fachkommunikationshandlung, ausgelöst von einer Vorkommunikationshandlung (Schubert 2007: 256) .....	95
Abb. 7:	Bereiche der konstitutiven Elemente von Fach- und Grundidiolekt nach S. Grucza (2012: 137, Hervor. A.B.).....	128
Abb. 8:	Screenshot der Internetseite des EHRs mit eigenmarkiertem Verweis auf <i>Topics</i> (08.09.2017).....	240
Abb. 9:	Screenshot der Internetseite des EHRs mit eigenmarkiertem Hinweis auf <i>Tools</i> (08.09.2017).....	241
Abb. 10:	Screenshot der Internetseite des EHRs mit eigenmarkiertem Hinweis auf <i>The Framework of Qualifications</i> unter <i>Tools</i> (08.09.2017).....	241
Abb. 11:	Screenshot der Trefferausgabe für die Suche nach Bologna-Fachtexten nach folgenden Kriterien: Zeitraum <i>2014–2015</i> , Textsorte <i>Nationalbericht</i> , Staat <i>Polen, Deutschland</i> (12.09.2017, mit Eigenmarkierungen).....	244
Abb. 12:	Das fachtextuelle Geflecht des Themenbereichs <i>Qualifikationen im EHR</i> auf supranationaler Ebene und an der Schnittstelle zur nationalen Makroebene des Bologna-Prozesses .....	246

Abb. 13: Screenshot der Internetseite des KMK mit eigenmarkierten Verweisen auf die Einbindung der für den Bologna-Prozess relevanten Fachtexte in das KMK-Textgewebe.....	247
Abb. 14: Screenshot der Internetseite des polnischen Ministeriums für Wissenschaft und Hochschulwesen mit eigenmarkierten Verweisen auf die Einbindung der für den Bologna-Prozess relevanten Inhalte in das Textgewebe (12.09.2017).....	250
Abb. 15: Screenshot der Internetseite des DAAD zum Bologna-Prozess (12.09.2017).....	251
Abb. 16: Screenshot der Internetseite des DAAD zum Bologna-Prozess, Projekt <i>bologna hub</i> mit eigenen Hervorhebungen (12.09.2017) ....	253
Abb. 17: Das fachtextuelle Geflecht des Themenbereichs <i>Qualifikationen im EHR</i> auf der supranationalen Ebene und der nationalen Makroebene des Bologna-Prozesses in Deutschland und Polen .....	261
Abb. 18: Das fachtextuelle Geflecht des Themenbereichs <i>Qualifikationen im EHR</i> auf der nationalen Makroebene und Mikroebene des Bologna-Prozesses in Deutschland und Polen.....	268
Abb. 19: Fachtextuelles Netzwerk für den Themenbereich <i>Qualifikationen im EHR</i> .....	274



## Verzeichnis der Tabellen

Tabelle 1:	Konferenzen des Bologna-Prozesses und ihre Abschlussdokumente .....	46
Tabelle 2:	Realisierungen der Elemente des Frames PFLICHT in den deutschen Mietverträgen (Pluwak 2015: 328, Übers. A.B.).....	122
Tabelle 3:	Realisierungen der Elemente des Frames PFLICHT in den polnischen Mietverträgen (Pluwak 2015: 331, Übers. A.B.) .....	122
Tabelle 4:	Realisierungen der Elemente des Frames PFLICHT in den englischen Mietverträgen (Pluwak 2015: 333, Übers. A.B.).....	123
Tabelle 5:	Vergleich der Darstellung der Studiengangsklassifikation im polnischen und deutschen (Rahmen-)Hochschulrecht (eigene Darstellung).....	141
Tabelle 6:	Leitvokabeln der Bildungsreformgeschichte der BRD (nach Pasternack 1999, Welbers 2008: 170, Schlicht 2010: 3)....	161
Tabelle 7:	Hochschulsituation in Polen und Deutschland bei der Einführung des Bologna-Prozesses (eigene Darstellung) .....	179
Tabelle 8:	Operationalisierung des terminologischen Harmonisierungsbegriffs zu Untersuchungszwecken.....	205
Tabelle 9:	Untersuchungsraster zur Überprüfung der Harmonisierung von internationalen Fachwortschätzen (Entwurfssfassung).....	206
Tabelle 10:	Harmonisierung und ihre Merkmale.....	213
Tabelle 11:	Untersuchungsraster zur Überprüfung der Harmonisierung von internationalen Fachwortschätzen (Endfassung) .....	226
Tabelle 12:	Aus dem Interaktionssystem der Bologna-Fachgemeinschaft abgeleitete Funktionen der Fachtexte des Bologna-Prozesses .....	238
Tabelle 13:	Umsetzung des QF_EHEA in Deutschland gemäß den Angaben aus den Nationalen Berichten.....	257

Tabelle 14: Umsetzung des QF-EHEA in Polen gemäß den Angaben aus den Nationalen Berichten.....	259
Tabelle 15: Hochschuldokumente zur Regelung des Lehr- und Studienangebots und die sie bestimmenden Rechtsvorschriften in Polen und in Deutschland .....	265
Tabelle 16: Verzeichnis der Hochschuldokumente zur Regelung des Angebots von ausgewählten Studiengängen .....	266
Tabelle 17: Liste der in der Abb. 17, 18 und 19 verwendeten Abkürzungen..	272
Tabelle 18: Qualifikationsrahmen für deutsche Hochschulabschlüsse – Haupttext mit Kennzeichnung der Fachausdrücke (graue Unterlegung) .....	282
Tabelle 19: Syntaktische Struktur zum Ausdruck der deutschen Lernergebnisse im HQR. ....	296
Tabelle 20: Differenzierung der in Bezug auf den Indikator <i>Wissensverständnis</i> gemachten Aussagen der Bachelor- und Master-Ebene .....	297
Tabelle 21: Allgemeine Beschreibungen der Niveaus 6–8 des Polnischen Qualifikationsrahmens, Kerntext mit Kennzeichnung des Fachwortschatzes (graue Unterlegung) .....	304
Tabelle 22: Deskriptoren zweiten Grades für die Niveaus 6–8 des Polnischen Qualifikationsrahmens – Erweiterungstext 1 mit Kennzeichnung des Fachwortschatzes (graue Unterlegung).....	306
Tabelle 23: Auszug aus dem HQR_PL, generische Deskriptoren ersten Grades für das Niveau 6, Übers. A.B. ....	319
Tabelle 24: Auszug aus dem HQR_PL, generische Deskriptoren zweiten Grades für das Niveau 6, Übers. A.B. ....	320
Tabelle 25: Entschlüsselung eines Codes des Niveauindikators des HQR_PL am Beispiel des Codes P6U_W und P6S_WG.....	323

Tabelle 26: Syntaktische Struktur der Aussagen in Definitionen des HQR_PL.....	324
Tabelle 27: Qualifikationsrahmen für den Europäischen Hochschulraum – Volltext mit Kennzeichnung des Fachwortschatzes (Unterstreichung) .....	327
Tabelle 28: Syntaktische Struktur der Aussagen im QF_EHEA .....	333
Tabelle 29: Subsumtion der Aussagen im QF_EHEA unter die Qualifikationsindikatoren des HQR_DE und HQR_PL .....	334
Tabelle 30: Fachwortschatz des HQR_DE, des HQR_PL und des QF_EHEA in alphabetischer Ordnung .....	340
Tabelle 31: Fachwortschatz des HQR_DE, des HQR_PL und des QF_EHEA in alphabetischer Ordnung .....	342
Tabelle 32: Fachwortschatz des HQR_PL und dessen textuelle Entsprechungen im HQR_DE.....	343
Tabelle 33: Fachwortschatz des HQR_DE und dessen textuelle Entsprechungen im HQR_PL .....	345